

Remerciements

Il m'est très précieux d'exprimer ici toute ma gratitude aux personnes dont l'appui et les encouragements indéfectibles m'ont permis de mener à terme ce travail de thèse.

Je tiens, en premier lieu, à remercier chaleureusement mon directeur de recherche, Monsieur Joseph Dichy, Professeur à l'Université Lumière-Lyon 2, qui a bien voulu diriger cette thèse. Ses conseils, ses critiques constructives et ses encouragements ont permis à ce travail de voir le jour. Je voudrais le remercier également pour m'avoir permis de faire partie de l'équipe de recherche autour de DIINAR et de contribuer au projet de recherche DIINAR-MBC, financé par la Commission Européenne.

Je voudrais remercier particulièrement Monsieur Hassan Sahloul, Professeur à l'Université Jean Moulin-Lyon 3, Directeur du Département d'arabe et Directeur de la Formation Continue de l'Université Jean Moulin-Lyon 3, pour avoir accepté de rapporter cette thèse et de faire partie du Jury, ainsi que pour ses encouragements, ses relectures et ses critiques constructives. Je voudrais le remercier également pour m'avoir fait l'honneur et le plaisir de me charger d'assurer des cours de langue, de traduction et d'informatique au Département d'arabe de l'Université Jean Moulin-Lyon 3.

Je tiens également à remercier chaleureusement Monsieur Abdelfattah Braham, Professeur à l'Université de la Manouba en Tunisie, pour avoir accepté de rapporter cette thèse et de faire partie du Jury. Les encouragements incessants, la disponibilité et les critiques constructives de Monsieur Abdelfattah Braham m'ont été d'un grand secours.

Mes remerciements chaleureux vont également à Monsieur Xavier Lelubre, Maître de conférences habilité à diriger les recherches et Directeur du Département des Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.) de l'Université Lumière-Lyon 2, pour avoir accepté de faire partie du Jury, ainsi que pour ses multiples relectures et ses critiques constructives. Je voudrais le remercier aussi pour m'avoir permis d'assurer des cours de grammaire, de traduction et d'interprétation au sein du Département de LEA.

Je tiens également à remercier Monsieur Mohamed Hassoun, Professeur à l'ENSSIB, pour avoir accepté de faire partie du Jury, ainsi que pour ses encouragements et ses conseils. Je voudrais le remercier aussi pour m'avoir accueilli dans les locaux de l'ENSSIB pendant des mois en m'assurant des conditions de travail confortables.

Je voudrais remercier Monsieur François Maniez, Professeur à l'Université Lumière-Lyon 2 et Directeur du CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction), pour son aide et sa disponibilité.

Que tous mes collègues de l'Université Lyon 3, trouvent ici mes sincères amitiés et mon respect : Mesdames Najwa Sahloul, Geneviève Gobillot, Raja Subhi, Rinoi Al-Najar, Khalida Kadri, Afifa Malki, et Messieurs Salah Yaïche, Kamal Tayyara, Mahmoud Méliane, Mohamed Badawi, Fariz Kurdi et Emmanuel Brejon de Lavergnée.

Je voudrais également manifester mon amitié et ma reconnaissance envers mes collègues de l'Université Lumière-Lyon 2 qui m'ont exprimé leur amitié et leur soutien, je pense particulièrement à Madame Salam Bazzi-Hamzé et à Messieurs Hassan Hamzé, Floréal Sanagustin, Salah Trabelsi, Marc Rebet, Chedly Mzoughi, Abdelkebir Lachheb, Abdelhamid Taghouti et Fuad Al-Qaisi.

Que toutes celles et tous ceux qui m'ont apporté leur collaboration scientifique, morale ou amicale, qu'ils soient enseignants, étudiants ou administratifs, trouvent ici l'expression de mon respect et de ma reconnaissance.

Une pensée particulière va à Messieurs André Roman, Professeur émérite à l'Université Lumière-Lyon 2, et Lakhdar Souami, Professeur émérite à l'Université Paris 8, ainsi qu'au regretté Anouar Louca, qui était Professeur à l'Université Lumière-Lyon 2 et à l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève. Les enseignements que j'ai eu de ces trois grands Maîtres, en linguistique, en traductologie et en sémiologie, restent gravés à jamais dans mon esprit, et les moments de complicité intellectuelle que j'ai eu avec eux, m'éclairent encore les voies de la recherche scientifique.